

No. 34134

**MEXICO
and
PERU**

**Basic Agreement on technical and scientific cooperation.
Signed at Mexico City on 26 March 1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 22 October 1997.

**MEXIQUE
et
PÉROU**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scienti-
fique. Signé à Mexico le 26 mars 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 22 octobre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación científica y técnica al amparo del Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, firmado en la ciudad de Lima, el 16 de julio de 1974;

CONSCIENTES de su interés por promover y fomentar el progreso técnico y científico en beneficio de ambas Partes;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre ambos países, mediante la formulación y ejecución de programas y proyectos en áreas de interés común, de conformidad con las prioridades establecidas en sus estrategias y políticas de desarrollo económico y social.

Las Partes se comprometen a apoyar la participación de organismos y entidades de los sectores público y privado, de las universidades e instituciones de investigación científica y técnica y de organizaciones no gubernamentales en la ejecución de los programas y proyectos de cooperación. Asimismo, las Partes favorecerán la instrumentación de proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico, que vinculen centros de investigación con el sector productivo de los dos países.

Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica en áreas específicas de interés común, los que formarán parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO II

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales de Cooperación.

Cada Programa deberá contener los proyectos y actividades a desarrollarse, con todas las especificaciones relativas a objetivos, cronogramas de

trabajo, costos previstos, recursos financieros y técnicos; así como cualquier otra condición que se establezca, señalándose las obligaciones operativas y financieras de cada una de las Partes.

Los órganos competentes de cada una de las Partes evaluarán anualmente los Programas que se ejecuten y formularán a sus respectivos Gobiernos las recomendaciones necesarias para la mejor ejecución de los Programas.

ARTICULO III

El financiamiento de los Proyectos y actividades que se desarrollen en el marco del presente Convenio se hará, en principio, mediante la modalidad de costos compartidos, de modo que los costos de pasajes aéreos, de ida y vuelta, en que se incurra por el envío de personal, serán sufragados por el país que envía. Los costos de hospedaje, alimentación y gastos locales serán cubiertos por el país receptor.

Las Partes podrán considerar, cuando lo estimen conveniente, cualquier otra forma de financiamiento; asimismo, podrán promover y solicitar, de considerarlo necesario, la participación y financiamiento de organismos y organizaciones internacionales de cooperación, así como de instituciones de terceros países.

ARTICULO IV

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) intercambio de especialistas, profesionales, investigadores y profesores universitarios;
- b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;
- c) realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación y/o desarrollo tecnológico, en particular de los que vinculen los centros de investigación con el sector productivo;
- d) intercambio de información científica y tecnológica;
- e) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países;
- f) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica;
- g) organización de seminarios, talleres y conferencias;
- h) prestación de servicios de consultoría;

- i) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos; y
- j) cualquier otra modalidad que acuerden las Partes.

ARTICULO V

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta mexicano-peruana, integrada por representantes de los sectores público y privado, en especial de aquellos que incidan directamente en la cooperación técnica y científica de ambos países.

Esta Comisión Mixta será presidida por la Secretaria de Relaciones Exteriores, por parte de México y por el Ministerio de Relaciones Exteriores, por parte del Perú, la cual tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y establecer áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) estudiar y recomendar los programas y proyectos a ejecutar;
- c) revisar, analizar y aprobar los Programas Bienales de cooperación técnica y científica; y

- d) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años alternativamente en México y en Perú, en las fechas acordadas previamente, a través de la vía diplomática.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, someter a consideración de la Otra, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido análisis y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y conocimientos adquiridos como resultado de la cooperación bilateral a que se refiere el Artículo IV, contribuyan al desarrollo económico y social de sus respectivos países.

En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

Los proyectos de investigación que se efectúen en forma conjunta por las Partes, deberán cumplir con las disposiciones legales sobre propiedad intelectual a que se refieran las respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO VIII

Cada Parte otorgará todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO IX

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y material que se utilice en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO X

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación por la cual las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, que sus respectivos requisitos constitucionales para tal efecto han sido cumplidos.

ARTICULO XI

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, renovable automáticamente por periodos similares, a menos que una de las Partes notifique a la Otra por Nota diplomática y con una anticipación no menor de seis meses, su intención de darlo por finalizado.

La terminación del presente Convenio no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordadas, los cuales continuarán hasta su culminación.

ARTICULO XII

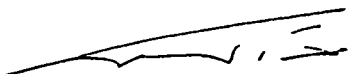
Las Partes podrán acordar modificaciones al presente Convenio, las que entrarán en vigor en la fecha en que mediante Canje de Notas diplomáticas, se informen que sus respectivos requisitos constitucionales, para tal efecto, han sido cumplidos.

ARTICULO XIII

Al entrar en vigor el presente Convenio quedará sin efecto el Convenio de Cooperación Técnica y Científica, de fecha 16 de julio de 1974; ello, sin embargo, no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordados, los cuales continuarán hasta su culminación.

Firmado en la Ciudad de México , a los veintiséis días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:



FRANCISCO TUDELA
VAN BREUGEL-DOUGLAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Parties”;

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two countries;

Considering that both Parties have been undertaking scientific and technical cooperation activities under the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the United Mexican States and the Republic of Peru, signed on 16 July 1974 at Lima²;

Recognizing their interest in promoting and fostering scientific and technical progress for the benefit of both Parties;

Convinced of the importance of establishing mechanisms to promote the development of this process and of the need to implement technical and scientific cooperation programmes that will have a positive impact on the economic and social advancement of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of the present Agreement is to promote technical and scientific cooperation between the two countries through the formulation and implementation of programmes and projects in areas of mutual interest, in accordance with the priorities established in their economic and social development strategies and policies.

The Parties undertake to support the participation of organizations and entities of the public and private sectors, universities and scientific and technical research bodies and non-governmental organizations in the execution of cooperation programmes and projects. The Parties shall also promote the organization of joint technological development projects linking research centres with the production sector of the two countries.

The Parties may, on the basis of the present Agreement, conclude supplementary technical and scientific cooperation agreements in areas of common interest, which shall form an integral part of the present Agreement.

Article II

For the purposes of this Agreement, the Parties shall draw up joint biennial cooperation programmes.

¹ Came into force on 5 November 1996 by notification, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1551, p. 201.

Each programme shall contain the projects and activities to be undertaken, with all the specifications with respect to objectives, time tables, estimated costs, financial and technical resources, as well as any other condition that may be stipulated, indicating the operational and financial obligations of each Party.

The competent bodies of each Party shall annually evaluate the programmes implemented and shall make the necessary recommendations to their respective Governments for improving programme implementation.

Article III

The financing of projects and activities undertaken under the present Agreement shall, in principle, be based on cost sharing, so that the sending country shall pay the round-trip air fares of the personnel sent. The costs of lodging, meals and local expenses shall be covered by the receiving country.

The Parties may consider such other form of financing as they deem necessary; they may also promote and seek assistance and financing from international cooperation bodies and organizations as well as from institutions of third countries, should they deem it necessary.

Article IV

For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) The exchange of specialists, professionals, researchers and university professors;
- (b) The development of internship programmes for professional and vocational training;
- (c) Joint or coordinated programmes and/or projects of research and/or technological development, especially those linking research centres with the production sector;
- (d) The exchange of scientific and technological information;
- (e) The development of joint cooperation activities in third countries;
- (f) The granting of fellowships for specialized professional studies and intermediate technical training courses;
- (g) The organization of seminars, workshops and conferences;
- (h) The provision of consultancy services;
- (i) The supply of equipment and materials necessary for the execution of specific projects; and
- (j) Any other form agreed upon by the Parties.

Article V

With a view to providing an appropriate follow-up mechanism for the cooperation activities envisaged in this Agreement and establishing the best possible conditions for their implementation, the Parties shall establish a Joint Mexican-Peruvian Commission, composed of representatives of the public and private sectors, especially those with a direct impact on the technical and scientific cooperation of the two countries.

This Joint Commission shall be chaired on the Mexican side by the Ministry of Foreign Affairs, and on the Peruvian side by the Ministry of Foreign Affairs. It shall have the following functions:

- (a) To evaluate and define priority areas where it is deemed feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;
- (b) To study and recommend programmes and projects to be implemented;
- (c) To review, analyse and approve the biennial scientific and technical cooperation programmes; and
- (d) To monitor proper compliance with and implementation of this Agreement and to make such recommendations to the Parties as it deems appropriate.

Article VI

The Joint Commission shall meet every two years alternately in Mexico and in Peru on dates agreed beforehand through the diplomatic channel.

Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, either Party may, at any time, submit specific technical and scientific cooperation projects to the other Party for its due analysis and possible approval. Similarly, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Commission.

Article VII

The two Parties shall take the appropriate measures to ensure that the techniques and knowledge acquired as a result of the bilateral cooperation referred to in article IV contribute to the economic and social development of their respective countries.

With regard to the exchange of scientific and technical information, the Parties may, when appropriate, place restrictions on its dissemination.

Research projects carried out jointly by the Parties shall comply with any legal provisions on intellectual property stipulated in the respective national legislations.

Article VIII

Each Party shall take all the measures necessary to facilitate the entry, stay and exit of official personnel of the other Party involved in the cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national laws in force in the receiving country and may not engage in any activity not related to their functions or receive any remuneration other than that specified in the Agreement without the prior authorization of both Parties.

Article IX

Each Party shall extend to the other all necessary administrative and fiscal facilities for the import and export of equipment and materials to be used in the execution of projects in accordance with its national legislation.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification by which the Parties inform each other through the diplomatic channel that

their respective constitutional requirements for its entry into force have been completed.

Article XI

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for similar periods, unless either Party notifies the other Party at least six months in advance, through a diplomatic note, of its intention to terminate it.

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the implementation of programmes, projects or activities agreed upon, which shall continue until their completion.

Article XII

The Parties may agree on amendments to this Agreement, which shall enter into force on the date on which the Parties, through an exchange of diplomatic notes, inform each other of the completion of their respective constitutional requirements for that purpose.

Article XIII

Upon the entry into force of this Agreement, the Basic Agreement on technical and scientific cooperation of 16 July 1974 shall cease to have effect. However, that fact shall not affect the validity or implementation of programmes, projects or activities agreed upon, which shall continue until their completion.

DONE at Mexico City on 26 March 1996, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA

Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Peru:

FRANCISCO TUDELA
VAN BREUGEL-DOUGLAS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays,

Tenant compte du fait que les deux parties réalisent depuis des années des activités de coopération scientifique et technique en vertu de l'Accord relatif à la coopération technique et scientifique entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Pérou signé à Lima le 16 juillet 1974²,

Conscients qu'ils ont intérêt à promouvoir et favoriser le progrès technique et scientifique à l'avantage des deux Parties,

Convaincus qu'il importe de mettre en place des mécanismes qui contribueront à ce processus et qu'il est nécessaire d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique de nature à exercer un incidence réelle sur le progrès économique et social de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays par la formulation et la mise en œuvre de programmes et de projets dans des domaines d'intérêt commun, conformément aux priorités établies dans le cadre de leurs stratégies et politiques de développement économique et social.

Les Parties s'engagent à encourager la participation d'organismes et d'entités des secteurs public et privé, ainsi que des universités, instituts de recherche scientifique et technique et organisations non gouvernementales à l'exécution de programmes et de projets de coopération. Elles devront en outre favoriser la mise en place de projets communs de développement technologique associant des centres de recherche avec le secteur de la production des deux pays.

Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des secteurs spécifiques d'intérêt commun qui feront partie intégrante du présent Accord.

Article II

Aux fins du présent Accord, les Parties mettront au point conjointement des programmes biennaux de coopération.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1996 par notification, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1551, p. 201.

Chaque programme devra énumérer les projets et activités à réaliser et fournir des détails précis sur les objectifs, calendriers de travail, prévisions budgétaires, ressources financières et techniques, ainsi que sur toutes les autres conditions à remplir, y compris sur les obligations opérationnelles et financières de chacune des Parties.

Les organes compétents de chaque Partie évalueront tous les ans les programmes à exécuter et formuleront à l'intention de leurs gouvernements respectifs les recommandations nécessaires pour appliquer au mieux les programmes.

Article III

Le financement des projets et des activités à réaliser dans le cadre du présent Accord s'effectuera suivant le principe de la répartition des frais, afin que les frais de transport aérien, à l'aller comme au retour, soient supportés par le pays qui fournit le personnel, les frais de logement, de nourriture et les dépenses locales étant à la charge du pays hôte.

Lorsqu'elles le jugeront approprié, les Parties pourront envisager toute autre forme de financement et, en outre, encourager et, si elles l'estiment nécessaire, demander la participation et le financement d'organismes et d'organisations internationales de coopération ainsi que d'institutions de pays tiers.

Article IV

Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange de spécialistes, de professionnels, de chercheurs et de professeurs d'universités;
- b) Elaboration de programmes de stages de formation et de qualification;
- c) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et/ou de projets de recherche et/ou de développement technologique, en particulier de ceux qui assurent la liaison entre les centres de recherche et le secteur de la production;
- d) Echange d'informations scientifiques et technologiques;
- e) Réalisation d'activités de coopération conjointes dans des pays tiers;
- f) Octroi de bourses d'études dans le domaine de la spécialisation professionnelle et des études intermédiaires de qualification technique;
- g) Organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences;
- h) Prestation de services consultatifs;
- i) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques; et
- j) Toutes autres formes de coopération dont les Parties conviendront.

Article V

Pour disposer d'un mécanisme adéquat de suivi des activités de coopération prévues par le présent Accord et pour que l'application de celui-ci s'effectue dans les meilleures conditions, les Parties créeront une Commission mixte mexicano-péruvienne, composée de représentants des secteurs public et privé, en particulier de

ceux qui exercent une incidence directe sur la coopération technique et scientifique des deux pays.

Cette Commission mixte sera présidée, en ce qui concerne le Mexique, par le Secrétariat aux relations extérieures et, en ce qui concerne le Pérou, par le Ministère des relations extérieures; elle aura les fonctions suivantes :

a) Recenser et définir les secteurs prioritaires dans lesquels des projets de coopération technique et scientifique déterminés pourraient être réalisés;

b) Etudier et recommander les programmes et projets à exécuter;

c) Revoir, analyser et approuver les programmes de coopération technique et scientifique biennaux; et

d) Contrôler la bonne application et le respect des dispositions du présent Accord et adresser aux Parties les recommandations qu'elle jugera appropriées.

Article VI

La Commission mixte se réunira tous les deux ans alternativement au Mexique et au Pérou, aux dates convenues à l'avance par la voie diplomatique.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, chacune des Parties pourra à tout moment soumettre à l'autre des projets de coopération technique et scientifique déterminés, en vue de leur étude et, le cas échéant, de leur approbation. De même, les Parties pourront, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugeront nécessaire, convoquer la Commission mixte en session extraordinaire.

Article VII

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour que les techniques et les connaissances acquises grâce à la coopération bilatérale visée à l'article IV contribuent au développement économique et social de leurs pays respectifs.

En ce qui concerne l'échange d'informations scientifiques et technologiques, les Parties pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, fixer des limites à leur diffusion.

Les projets de recherche réalisés conjointement par les Parties devront être conformes aux conditions légales relatives à la propriété intellectuelle figurant dans leurs législations nationales respectives.

Article VIII

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires pour permettre l'entrée, le séjour et la sortie du personnel intervenant officiellement dans l'exécution des projets de coopération. Ce personnel respectera les dispositions en vigueur dans le pays hôte et ne pourra se consacrer à aucune activité étrangère à ses fonctions, ni percevoir aucune rémunération autre que celles qui auront été stipulées, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article IX

Chaque Partie accordera à l'autre Partie toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et à la sortie de l'équipement et des matériels qui seront utilisés pour l'exécution des projets, conformément à sa législation nationale.

Article X

Le présent Accord prendra effet à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informé, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article XI

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties n'ait notifié à l'autre Partie par la voie diplomatique qu'elle le dénonce, et ce six mois au moins avant la date d'expiration de chacune des périodes de cinq ans susmentionnées.

La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité ou l'exécution des programmes et des projets adoptés ni sur les activités prévues pendant que cet Accord était en vigueur.

Article XII

Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement mutuel des Parties et les modifications convenues entreront en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront notifié par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article XIII

L'entrée en vigueur du présent Accord abrogera les dispositions de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique signé le 16 juillet 1974, ce qui n'aura aucun effet sur la validité ou l'exécution des programmes et projets adoptés ni sur la réalisation des activités prévues pendant que cet Accord était en vigueur.

FAIT à Mexico le 26 mars 1996, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre des relations extérieures,
ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Ministre des relations extérieures,
FRANCISCO TUDELA
VAN BREUGEL-DOUGLAS